

No. 50187*

**United States of America
and
Switzerland**

Agreement between the United States of America and the Government of Switzerland for promotion of aviation safety. Washington, 26 September 1996

Entry into force: *26 September 1996 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 November 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**États-Unis d'Amérique
et
Suisse**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour la promotion de la sécurité aérienne. Washington, 26 septembre 1996

Entrée en vigueur : *26 septembre 1996 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 novembre 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND
FOR PROMOTION OF AVIATION SAFETY**

The Government of the United States of America and the Government of Switzerland, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing, and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, airmen, and flight operations, and

Recalling each State's obligations under the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,¹

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting Party of the other Contracting Party's (a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, airmen, aviation training establishments, and flight operations of the other Contracting Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Switzerland, the executive agent shall be the Federal Office of Civil Aviation.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the process by which technical inspections and evaluations of entities providing commercial air transportation of passengers and cargo are conducted by the civil aviation authority of a Contracting Party to standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

ARTICLE III

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;
2. Environmental approval and environmental testing;
3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and airmen;
4. Approval of flight operations;
5. Evaluation and qualification of flight simulators; and
6. Approval of aviation training establishments for aircrews, cabin crews, and maintenance personnel.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical specialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party for the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

ARTICLE IV

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

ARTICLE VI

The Agreement on Certificates of Airworthiness for Imported Aircraft, effected by exchange of notes at Bern on October 13, 1961 and amended by exchange of notes at Washington on January 7, 1977,¹ shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of 1961, as amended in 1977, and the present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 26th day of September, 1996, in duplicate, each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT
OF SWITZERLAND:

John R. Byerly

[Signature]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER

VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA

UND

DER REGIERUNG DER SCHWEIZ

ZUR

FÖRDERUNG DER FLUGSICHERHEIT

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

und

die Regierung der Schweiz

hiernach als Vertragsparteien bezeichnet,

in dem Wunsch, die Flugsicherheit und die Qualität der Umwelt zu fördern,

im Hinblick auf die gemeinsame Sorge um den sicheren Betrieb ziviler
Luftfahrzeuge,

in der Erkenntnis der sich abzeichnenden Tendenz zur multinationalen
Entwicklung und Herstellung sowie zum Austausch ziviler Luftfahrtprodukte,

in dem Wunsch, in Angelegenheiten der zivilen Flugsicherheit die
Zusammenarbeit zu verbessern und die Effizienz zu steigern,

in Anbetracht der möglichen Verringerung der wirtschaftlichen Belastung, die der Luftfahrtindustrie und den Betreibern durch überflüssige technische Prüfungen, Beurteilungen und Versuche auferlegt wird,

in der Erkenntnis des beiderseitigen Vorteils verbesserter Verfahren zur gegenseitigen Anerkennung von Lufttüchtigkeitsausweisen und Umweltverträglichkeitsprüfungen sowie der Entwicklung von Verfahren zur gegenseitigen Anerkennung der Zulassung und Kontrolle von Flugsimulatoren, Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten, Unterhaltspersonal, Flugbesatzungen und Flugbetrieben,

im Bewusstsein der Pflichten, die sich aus dem Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, abgeschlossen am 7. Dezember 1944 in Chicago, ergeben sind wie Folgt übereingekommen:

ARTIKEL I

A. Zweck dieses Abkommens ist es,

1. jeder Vertragspartei die Anerkennung von

(a) Lufttüchtigkeitsausweisen, Umweltverträglichkeitsprüfungen für Produkte für die Zivilluftfahrt, und

(b) Beurteilungen über die Eignung von Flugsimulatoren der anderen Vertragspartei zu erleichtern;

2. den Vertragsparteien die Anerkennung von Zulassungen und Kontrollen von Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten und Änderungen sowie von Unterhaltspersonal, Flugbesatzungen, Ausbildungsstätten und Flugbetrieben der anderen Vertragspartei zu erleichtern;

3. für Zusammenarbeit bei der Aufrechterhaltung eines gleichwertigen Sicherheitsgrades und von Umweltzielen im Hinblick auf die Luftverkehrssicherheit zu sorgen.

B. Jede Vertragspartei bezeichnet ihre Zivilluftfahrtbehörde als Vollzugsorgan zur Umsetzung dieser Vereinbarung. Für die Vereinigten Staaten von Amerika gilt die Federal Aviation Administration (FAA) des Department of Transportation als Vollzugsorgan. Für die Schweiz gilt das Bundesamt für Zivilluftfahrt (BAZL) als Vollzugsorgan.

ARTIKEL II

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet:

A. *Lufttüchtigkeitsausweis*: die Feststellung, dass die Ausführung oder die Aenderung der Ausführung eines Produktes für die Zivilluftfahrt den zwischen den Vertragsparteien vereinbarten Normen entspricht oder dass ein Produkt mit einer Ausführung übereinstimmt, von der festgestellt wurde, dass sie diesen Normen entspricht, und dass das Produkt in einem betriebs sicheren Zustand ist;

B. *Aenderung*: die Vornahme einer Aenderung von Konstruktion, Aufbau, Leistung, umweltspezifischen Merkmalen oder Betriebsbeschränkungen eines betroffenen zivilen Luftfahrtproduktes;

C. *Zulassung von Flugbetrieben*: Zulassungsverfahren der Zivilluftfahrtbehörde einer Vertragspartei, mit dem technische Ueberprüfungen und Beurteilungen von Betrieben gemäss vereinbarten Normen vorgenommen werden, die gewerbmässig auf dem Luftweg Personen und Fracht befördern oder die Feststellung, dass ein Betrieb den Normen entspricht;

D. *Ziviles Luftfahrtprodukt*: ein ziviles Luftfahrzeug, ein Triebwerk eines Luftfahrzeuges oder ein Propeller, oder zum Einbau bestimmte Anlagen, Geräte, Werkstoffe, Zubehör- oder Bestandteile;

E. *Umweltverträglichkeitsprüfung*: Beurteilung, dass ein ziviles Luftfahrtprodukt mit den von den Vertragsparteien vereinbarten Vorschriften hinsichtlich Lärm- und Schadstoffemissionen übereinstimmt. *Umweltprüfverfahren*: Verfahren, nach dem ein Luftfahrtprodukt hinsichtlich der Einhaltung dieser Vorschriften geprüft wird, wobei die von den Vertragsparteien vereinbarten Vorgehensweisen angewendet werden;

F. *Beurteilung der Eignung von Flugsimulatoren*: Verfahren zur Beurteilung der Eignung eines Flugsimulators durch Vergleich mit dem nachgeahmten Luftfahrzeug gemäss vereinbarten Leistungsnormen oder die Feststellung, dass ein Flugsimulator den Normen entspricht;

G. *Unterhaltsarbeiten*: Kontroll-, Ueberholungs- und Reparaturarbeiten sowie das Auswechseln von Bestandteilen und Vorrichtungen eines zivilen Luftfahrtproduktes, um die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit sicherzustellen, mit Ausnahme von Aenderungen;

H. *Kontrolle*: die periodische Ueberwachung durch die Zivilluftfahrtbehörde einer Vertragspartei zur Feststellung der dauernden Einhaltung der anwendbaren Normen.

ARTIKEL III

A. Die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien nehmen technische Beurteilungen vor und arbeiten zusammen, um Verständnis für die Normen und Systeme der jeweils anderen Vertragspartei in folgenden Bereichen zu entwickeln:

1. die Erteilung von Lufttüchtigkeitsausweisen für Produkte der Zivilluftfahrt;
2. die Umweltverträglichkeitsprüfung und Umweltprüfverfahren;
3. die Zulassung von Einrichtungen für Unterhaltsarbeiten, Unterhaltungspersonal und Flugbesatzungen;
4. die Zulassung von Flugbetrieben;
5. die Beurteilung und Begutachtung von Flugsimulatoren;
6. die Zulassung von Ausbildungsstätten für Flug- und Kabinenbesatzungen sowie Unterhaltungspersonal.

B. Sind sich die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien einig, dass die Normen, Regeln, Praktiken, Verfahren und Systeme beider Vertragsparteien in einem Bereich gemäss Buchstabe A. dieses Artikels ausreichend gleichwertig oder vereinbar sind, um die Anerkennung der Befunde der einen Vertragspartei durch die andere Vertragspartei hinsichtlich der Uebereinstimmung mit den vereinbarten Normen zuzulassen, veranlassen die Zivilluftfahrtbehörden beider Vertragsparteien die Ausarbeitung schriftlicher Durchführungsverfahren, welche die Methoden beschreiben, mit denen eine solche gegenseitige Anerkennung in Bezug auf ein gegebenes fachliches Spezialgebiet erzielt wird.

C. Die Durchführungsverfahren umfassen mindestens:

1. Definitionen;
2. eine Beschreibung des Umfangs des zu behandelnden besonderen Bereiches der Zivilluftfahrt;
3. Bestimmungen über die gegenseitige Anerkennung von Handlungen einer Zivilluftfahrtbehörde wie Testbeobachtungen, Prüfungen, Begutachtungen, Zulassungen und Zertifizierungen;
4. Verantwortlichkeiten;
5. Bestimmungen über Zusammenarbeit und gegenseitige technische Unterstützung;
6. Bestimmungen über regelmässige Beurteilungen; und

7. Bestimmungen über die Aenderung oder Kündigung der Durchführungsverfahren.

ARTIKEL IV

Jede Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung oder ihrer Durchführungsverfahren wird durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien oder ihren Zivilluftfahrtbehörden beigelegt.

ARTIKEL V

Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt in Kraft, bis sie von einer Vertragspartei gekündigt wird. Eine solche Kündigung ist der anderen Vertragspartei sechzig Tage im voraus schriftlich mitzuteilen. Eine solche Kündigung bewirkt auch die Aufhebung aller bestehenden Durchführungsverfahren, die gestützt auf diese Vereinbarung durchgeführt wurden. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Uebereinkunft der Vertragsparteien geändert werden. Die einzelnen Durchführungsverfahren können durch die Zivilluftfahrtbehörden gekündigt oder, geändert werden.

ARTIKEL VI

Die Vereinbarung zwischen der Schweiz und den Vereinigten Staaten von Amerika über Lufttüchtigkeitszeugnisse eingeführter Luftfahrzeuge, abgeschlossen durch Notenaustausch in Bern am 13. Oktober 1961 und ergänzt durch Briefwechsel in Washington vom 7. Januar 1977 bleibt in Kraft, bis die in Artikel III beschriebenen Durchführungsverfahren über die Lufttüchtigkeit durch die Zivilluftfahrtbehörden der Vertragsparteien abgeschlossen worden sind und wird sodann durch Notenwechsel aufgehoben. Im Falle einer Unvereinbarkeit zwischen der Vereinbarung von 1961 sowie deren Ergänzung von 1977 und der vorliegenden Vereinbarung, werden sich die Vertragsparteien konsultieren.

ZU URKUND DESSEN, haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterschrieben.

GESCHEHEN zu Washington, D.C., am 26. September 1996, in zweifacher Ausfertigung, je in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise massgebend sind.

FÜR DIE REGIERUNG DER

VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

FÜR DIE REGIERUNG DER

SCHWEIZ:

John R. Byerly

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Arrangement entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la promotion de la sécurité de l'aviation

Conclu le 26 septembre 1996
Entré en vigueur le 26 septembre 1996
(Etat le 1^{er} octobre 1997)

Le Gouvernement suisse

et

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

ci-après dénommés les Parties contractantes,

désireux de promouvoir la sécurité de l'aviation et la qualité de l'environnement,

notant leur préoccupation commune pour l'exploitation sûre des aéronefs civils,

reconnaissant l'émergence d'une tendance à la conception, à la production et à l'échange multinationaux de produits aéronautiques civils,

désireux de développer la coopération et d'améliorer l'efficacité dans les domaines relatifs à la sécurité de l'aviation civile,

considérant la possibilité d'une réduction de la charge financière supportée par l'industrie et les exploitants aéronautiques due à des inspections, à des évaluations et à des essais techniques redondants,

reconnaissant l'intérêt pour les deux Parties d'améliorer les procédures d'acceptation réciproque d'approbations de navigabilité et d'essais environnementaux, ainsi que les développements de procédures de reconnaissance réciproque pour l'approbation et le contrôle de simulateurs de vol, d'installations d'entretien des aéronefs, du personnel d'entretien, du personnel navigant et des entreprises de vol,

conscients des obligations découlant de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²,

sont convenus de ce qui suit:

RO 1997 1454

¹ Le texte original est publié sous le même chiffre dans l'édition allemande du présent recueil.

² RS 0.748.0

Art. I

A. Les objectifs du présent arrangement sont:

1. Faciliter l'acceptation par chaque Partie contractante:
 - a) d'approbations de navigabilité ainsi que d'approbations et d'essais environnementaux de produits aéronautiques civils, et
 - b) des évaluations de qualification des simulateurs de vol réalisées par l'autre Partie contractante;
2. Faciliter l'acceptation, par chaque Partie contractante, des approbations et de la surveillance des installations d'entretien, des installations permettant d'effectuer les changements ou les modifications d'aéronefs, ainsi que du personnel d'entretien, du personnel navigant, des centres de formation et des entreprises de vol de l'autre Partie contractante;
3. Etablir une coopération pour le maintien d'un niveau équivalent de sécurité et d'objectifs environnementaux quant à la sécurité de l'aviation.

B. Chaque Partie contractante désigne son autorité de l'aviation civile comme organe exécutif chargé de l'application du présent arrangement. Pour la Suisse, l'organe exécutif sera l'Office fédéral de l'aviation civile (OFAC). Pour les Etats-Unis d'Amérique, l'organe exécutif sera l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports.

Art. II

Aux fins du présent arrangement, on entend par:

A. «Approbation de navigabilité»: la démarche selon laquelle il est établi que la conception ou la modification de la conception d'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties contractantes, ou qu'un produit aéronautique civil est conforme à une conception qui a été jugée satisfaisante à ces normes et est en état d'être utilisé en sécurité.

B. «Changement ou modification»: les modifications apportées à la construction, à la configuration, aux performances, aux caractéristiques environnementales ou aux limitations opérationnelles du produit aéronautique civil concerné.

C. «Approbation d'entreprises de vol»: le processus par lequel l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante effectue, selon les normes convenues entre les Parties contractantes, des inspections et des évaluations techniques d'organismes effectuant du transport aérien de passagers et de fret à titre commercial, ou par lequel il est établi que l'organisme est conforme à ces normes.

D. «Produit aéronautique civil»: tout aéronef civil, moteur d'aéronef ou toute hélice, ainsi que tout sous-ensemble, appareillage, équipement, élément ou composant destinés à y être montés.

E. «Approbation environnementale»: la démarche selon laquelle il est établi qu'un produit aéronautique civil est conforme aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit et les émissions polluantes. «Essai environnemental»: le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué quant au respect

¹ Translation supplied by The website of the Federal Authorities of the Swiss Confederation (<http://www.admin.ch/index.html?lang=en>) – Traduction fournie par La site web des autorités fédérales de la Confédération suisse (<http://www.admin.ch/index.html?lang=fr>)

de ces normes, en appliquant les procédures convenues entre les Parties contractantes.

F. «Évaluation de la conformité d'un simulateur de vol»: le processus de qualification par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, selon les normes convenues entre les Parties contractantes, ou par lequel il est établi qu'un simulateur est conforme à ces normes.

G. «Travaux d'entretien»: l'exécution d'inspections, de révisions et de réparations ainsi que l'échange d'éléments, de matériels, d'équipements ou de composants, à l'exclusion des changements ou modifications, de manière à garantir la navigabilité continue d'un produit aéronautique civil.

H. «Contrôle»: la surveillance périodique effectuée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie contractante afin de déterminer que les normes appropriées sont toujours appliquées.

Art. III

A. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes procèdent à des évaluations techniques et coopèrent aux fins de développer la compréhension des normes et systèmes de l'autre Partie contractante dans les domaines suivants:

1. Approbation de navigabilité pour les produits aéronautiques civils;
2. Approbation environnementale et essai environnemental;
3. Approbation des installations, du personnel d'entretien et du personnel navigant;
4. Approbation des entreprises de vol;
5. Évaluation et qualification des simulateurs de vol;
6. Approbation des centres de formation pour le personnel de conduite et de cabine ainsi que pour le personnel d'entretien.

B. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes sont convenues que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes des deux Parties contractantes sont, dans l'un des domaines selon lettre A du présent article, suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation des conclusions de conformité faites selon les normes convenues par l'une des Parties contractantes pour le compte de l'autre Partie contractante, les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes feront en sorte d'établir les modalités d'application écrites décrivant les méthodes permettant cette acceptation réciproque quant à ce domaine technique spécial.

C. Les modalités d'application comprendront au moins:

1. Les définitions;
2. Une description détaillée du domaine particulier de l'aviation civile à considérer;

3. Des dispositions sur l'acceptation réciproque d'actions de l'autorité de l'aviation civile telles que les attestations d'essais, les inspections, les qualifications, les approbations et les certifications;
4. Les responsabilités;
5. Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
6. Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et
7. Des dispositions relatives aux amendements ou à la résiliation des modalités d'application.

Art. IV

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent arrangement ou de ses modalités d'application sera résolu par consultation entre les Parties contractantes ou leurs autorités de l'aviation civile.

Art. V

Le présent arrangement entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa résiliation par l'une des Parties contractantes. La résiliation sera notifiée à l'autre Partie contractante avec un préavis de soixante jours. La résiliation aura aussi pour effet de mettre un terme à toutes les modalités d'application existantes qui auront été exécutées conformément au présent arrangement. Le présent arrangement peut être amendé moyennant consentement écrit des Parties contractantes. Les autorités de l'aviation civile peuvent résilier ou amender les modalités d'application.

Art. VI

L'accord entre la Suisse et les Etats-Unis concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité des aéronefs importés, conclu par échange de notes du 13 octobre 1961³ et amendé par échange de lettres le 7 janvier 1977⁴ à Washington, reste en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par un échange de notes, après que les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes auront achevé les évaluations techniques et finalisé les modalités d'application concernant la certification de navigabilité, décrites à l'article III. En cas de contradiction entre l'accord de 1961 ainsi qu'entre son amendement de 1977 et le présent arrangement, les Parties contractantes se consulteront.

³ RS 0.748.213.193.36

⁴ RO 1977 1243

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent arrangement.

Fait à Washington, D.C., le 26 septembre 1996, en double exemplaire, chacun dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le
Gouvernement suisse:
André Auer

Pour le
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
John R. Byerly